

IINA JEEN TAKAT AUGMATBAU

JEGA JEGAMAT AUGMATBAU

Jega, jegabaun pachisan augmatkui atumesh antuktajum, uchita.

Yama nagkamchakuik, jega jegamkatatakuik shiig nugka yukuja.
pegkeg paka awasa, numf ijigkesh, atsau ematia.

Imatika, duwi baku egaka jutaya, shigki ijigke, katsujua ibau.
Nunu shigki atsakuig, numf anentai juwaku shugku tutayama, nunu
baseja jutaya.

Tuja jega apunmag, makichik yantamen jutaya ipaksumat baku,
ashi ijumjaik jutaya uwej amua, juinia uwej kampatum ijuka baku.

Nunu ashi umika, duwi nugka tai baku ajitia. Dutika duwi shii
nugka chimpijua, numf ijutia, kushakshatu ai, tusa.

Tujash bakushkam yakf tekatia minag patamtin aidau.



Tuja nunu baku tekaimunum minag patai, kaápi senchi jigkatia.

Tujash nunu, minagshakam kabau yutaig juchatia, juju numi aidau minagkak jutaya: ugkuya, tsakaska, chipa, shuwiya, tuja tikich numi kabau yuchatai aidau jutaya.

Tuja nuigtu minagnum, jimag numi patai minautia. Dutikamu asamtai, atú nagkatkamunum, ipaksumat numi, tsejeg betekuch wagatjinchau, tsupika aatú jimag aepsa, junishkam jimag aepsa, yapajia kaápi shiig jigkatia. Dutika nunu numi, minag pataimunum, mai ichika ekeni dushakam kaápi jigkatia; tujash kempatuma imagnia ekentaya. Nagkatkamunum ekeni, ejapen ekeni, atú nagkatkamunum ekeni awajtaya. Tujash nunu ekeni jigkaku ichiksamunum, patatia esaji.

Dutika umika, duwi awagtutia, tujash awagtakuiik pau yakin, awagkat jeteamunum yapajiaka, jigkaka ematia.

Tuja awagtashkam aikasaik numi katsuchuk juchatia, juju ainawai numi awagkat jutai aidauk: ugkuya, tinchí, kawa, yais, shuwiya, uwachaunim atus.

Tujash júju minag, awagkat, baku aidau jutsuk, dekatkauk duka juúka umika, duwi ima wamak jegamtaya.

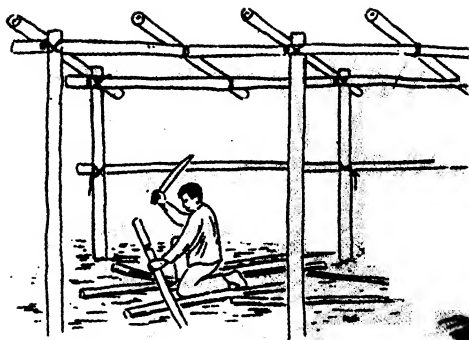
Jegak jegamtaya jujú duka aidauwai: chapi, kuún, tujuji, tuntuum, takanak, kampanak.



Tujash juju duka aina jui, ima pegkejak, kampankai, wamak mamuchuk. Atakek, atimesh kampanak jegamin atajum.

Tujash, kampanak jegamkuik awagtanum, patai tsentsankatia. Tsentsankakuik, kampanak dapiagbau, nagkatkamunum betekuch tsentsankatia. Tuja tsentsanak atinuk jutaya shigki, tsejgkuch etsesja, baseka, tuja shigki atsakuig, tagkan etsesja awishkam tsentsankatia. Tsentsankakuik maki makichik awagtanum jigkatia tsentsanak.

Tsentsankaja umika, duwi kaápi jetia, kampanak tsentsankanum patai. Tujash juju duka tujujinak, takanak, kampanak aidauk tuke kampakum ijumja dapitia. Untsu: chapi, kuún, tuntuam, kupata duké juju, duka aidauk tsentsankatsuk, ayatak awagtanmag pataja kaápi jega ematia. Juka tsentsamkamaunak atumtsa. Tujash juju dukashkam tuke kampakum duka jetia, untsu dapiakuik maki makichik duka dapitia.



Juju jutika umika, duwi chapi tsupija wase najantaya. Tujash, makichik wase atinuk uwej mai amua dawē, makichik amuaya duka ijumja najantaya. Jega apuitkuig juinia uwej makichik ijuka wase najana dukugtaya. Dutika duwi, shigki baseja tigkatia, dase umpuak, wase ujaka ajapawai tusa.

Jutika jegamka, duwi tanish tanishmatia, tagkankesh, tagkan atsakuig, shigki dakaja, shiig sakuti utsanka, duwi tanishmatia, tujash jégakuish daekaik jeshtaya, kaáp ima pegkeg asamtai tuke kaápi jetia.

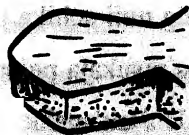
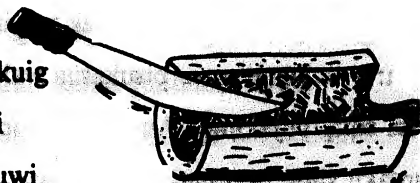
Arturo Paati D., 1975

KUTAG AWAT AUGMATBAU

Kutag awagtatakuik, juju numi aidau, awatia: wawa, kawa, yais, tinchi, tuja tikich numishkam, awatayai.

Tujash dekash, kutag awataig, juju, papinum adaijamua juwai. Kutag awakuik, numi tikima kampugmachu, tsejeg tsupitia, tujash sutajuch.

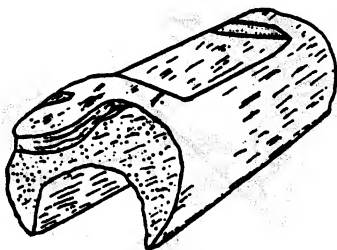
Dutika duwi, numi katsugmaitkuig jachai taumtaya, tuja wawak, machitai taumtaya aja. Dutika taumi umika, duwi kuntujchiji apapekuch eti, bukchijiya au kugkuima bukchijiya anin inagnatia, aja.



Nunu bukchiji, najatag duka, ijag ijainak, kaunkamtaish, kutagkan bukchijin achika juki apujtustin asa, dutika awatia kutagak.

Tuja kutagkan tuntupchijiya awishakam, aentsti ekemtai atin, machitai yuchaja, japagauch aeptaya; dutiktuk ayatak, apapekak awagmak pegkeghchau amain asamtai; aja awatia.

Arturo Paati D.



TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en aguaruna, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

Página 5

RELATO SOBRE LAS COSAS DE LA CASA RELATO DE LA CONSTRUCCION DE LA CASA

Bueno, jóvenes, ahora voy a contarles cómo se construye una casa. Escuchen bien, presten atención.

Al comienzo, para construir una casa, se busca un sitio que sea plano, y luego se limpia, botando toda clase de raíces.

Después se busca los horcones, de preferencia de palmera bien dura.

Si no hay tallos de palmera, se busca el corazón de otras maderas que se llaman shungo*. Una vez que los hayan encontrado, los arreglan bien y los llevan al lugar donde van a construir.

Pero si hacen una casa grande se lleva cuatro horcones por lado, es decir ocho horcones en total.

Una vez que ya están listos se empieza a cavar la tierra o a hacer el hueco donde se van a plantar los horcones. Luego se plantan los horcones. Después nuevamente se tapan con la tierra. Se taquean bien para que no estén flojos, ni se muevan.

Además se cava un poquito en la punta de los horcones donde se van a poner las vigas. Luego, en las puntas cavadas de los horcones,

Página 6

se ponen las vigas. Después se amarran bien fuerte con tamshi*.

Además, no se buscan palos que puedan comer los comejenes. Entonces los palos para vigas son estos: ugkuya, tsakaska, chipa, shuwiya, etc. También hay otros buenos que no son comestibles por el comején.

De igual manera se ponen dos palos encima de las vigas. Luego los cuatro palos delgados se cortan iguales. Después se juntan dos palos. Cruzando ambos palos, se amarran bien con tamshi.

Haciendo todo esto, se coloca encima de las vigas dos palos cruzados. Luego se amarra bien fuerte con tamshi. Además, se colocan tres de estos palos cruzados. Colocan el primero en la primera viga, el otro en el medio y el último al final. Así se hace. De igual manera, donde están amarrados los dos palos, en la parte de arriba, se pone el cumbrero, o sea, el palo largo.

Después de todo esto, se empieza a enganchar los palos delgados. Se amarran en donde están cavados los palos, poniéndolos encima de las vigas. Se ponen cada medio metro hasta terminar.

Cuando estén buscando los palos delgados para el techo, deben escoger palos que duren mucho tiempo. Estos son los palos más duros para el techo: ugkuya, tinchi, kawa, yais, shuwiya, uwachaunim, etc.

Pero antes de traer las vigas, palos para el techo y los horcones, se preparan las hojas. Una vez que ya están listas, se comienzan a construir más rápido.

Se pueden utilizar cualquiera hoja de palmera, como por ejemplo: la yarina*, kuñin, tujujinkash, huacrapona*, takanak, kampanak, etc.

Página 7

De todas estas hojas, hay una que dura más que las otras, se llama kampanak. Cuando hagan una casa, pueden techar con kampanak; es lo mejor.

Si se utiliza kampanak, primero se hacen travesaños encima de las vigas. Cuando hagan travesaños deben hacerlos a la medida del kampanak. Los travesaños se sacan de la pona*, partiéndola en varios travesaños. Si no hay pona, se utiliza la caña brava. Además, cada travesaño se amarra en los palos delgados del techo.

Una vez que ya estén listos los travesaños, se empieza a tejer la hoja de kampanak con tamshi encima del travesaño. Estas hojas: tujujinak, takanak, kampanak, se juntan de a tres, luego se doblan. Mientras otras, por ejemplo: la yarina, kuun, tuntuam, kupat, se ponen de frente en los palos delgados y se tejen con tamshi. Estas hojas no necesitan el travesaño. Además, estas hojas también se juntan de a tres hojas para su tejido, pero para doblarlas hay que hacerlo una por una.

Página 8

Una vez que ya está terminado el techo, se cortan las hojas de yarina. Luego se hacen la cumba. Para una sola cumba se necesitan quince hojas amontonadas. Si la casa es muy grande se hacen cinco cumbas y luego se tapa la casa. Después de todo esto, se busca palos delgados de pona para ajustar, metiéndolos dentro de la cumba. Hay que asegurar bien, porque si no, el viento puede malograr el trabajo.

Cuando ya se han terminado de techar, se empieza a cercar la pared. Puede ser con caña brava. Si no hay caña brava, utiliza pona, partiéndola en varios palos. Después de botar sus médulas, llévalas para hacer la pared. Además, para tejer tampoco se utiliza sogá de bejuco. Se utiliza el tamshi que es muy bueno. No se arranca fácilmente. Dura mucho tiempo.

Página 9

RELATO DE COMO HACER UN ASIENTO

Cuando quiere hacer un asiento se utiliza estos palos: topa*, caoba, tinchi, yais y otros.

Pero los que más se utiliza para hacer asientos son los que están anotados en este libro. Para hacer un asiento, se corta un trozo de palo no tan grueso ni delgado, más o menos de 30 cm. de diámetro y 50 cm. de largo.

Luego se empieza a cavar con hacha; pero si es de topa, se cava con machete.

Después de terminar, se le hace un manguito medio ovalado, casi parecido a la cabeza de la tortuga. Este manguito sirve para agarrar si llega algún visitante. Se pone para que se sienten los visitantes.

Además, encima de este asiento se cava un pedazo para que se quede plano, para poder sentarse bien. Esto se hace con machete, porque si se deja así en forma cilíndrica queda muy feo. Por eso se cava un poquito.